



探路

智慧之毛第三集

Mahteaecihi

Voyu.W | 吳新光、'Iusungu.W | 吳伯文 合著

推薦序一：承啟山林之路



拿麼厲害！新光兄和伯文父子兩位又聯手出擊，再度快速的出招為Cou（鄒族）和我們臺灣這一塊美麗的國土寫下精彩的一頁史篇。

翻閱新光兄的文字，恍如走入了臺灣鮮少人能走訪的叢林深處，他帶領著讀者穿越峻嶺深谷、走過連綿峰巒，常常是一股輕柔迷霧迎面拂來，瞬間又是另一座奇峰再現，不由得讓人讚嘆臺灣山林剛柔並濟的神祕之美，而想進一步探訪高山崇嶺的神聖風貌。

新光兄於《探路：智慧之毛第三集》一書中，以當年參與「新中部橫貫公路」之高山實地踏勘測量及山林生活經驗為主軸，先以宏觀的角度從我國三大橫貫公路的重大建設切入，再聚焦於新中部橫貫公路之測量，分別從參與新中橫公路「東段」和「西段」規劃路線之測量任務，帶入一路上的所有敬謹探訪森林的心情、獵人為族人踏勘獵徑般的使命感、謙卑學習所見、團隊合作精神、高山生態觀察和互動、鄒族傳統文化的溫習、有感於日治駐在所的廢棄遺址和周邊殘留的山葵生命力等等，再從那般的珍貴記憶情境中盡力回溯蒐集相關的文獻和影像資料、回頭再走過一趟，並從現代的生態價值觀檢視當年認真走過的路，尤以新光兄曾參與測量任務的舅舅Amo-yapsuyongx（安憲明耆老）於2017在homeyaya（小米祭，Cou的過年）場上親自交付珍藏的照片，並再三殷殷囑咐務必要為兒孫留下一生懸命故事的情景，實難讓人不動容！

書中並涵括八通關越嶺古道的行程目的和一路走過的記趣、早年鄒族傳統領域及獵場介紹、鄒語「300個附註詞彙」之蒐集、標點符號與轉譯之實務……等篇章，均甚精彩可觀，最終以

介紹「測量之歌 coeno coeno（果然 竟然）」為全書之總結，至此，卻猶如聽見新光兄在山林中放聲爽朗的高歌，餘音繞樑、久久不去。又誠如新光兄所說的：「每當取道信義鄉臺21線捕捉高山瞬間美景時，常駐足於140公里處的日出絕佳觀景點景仰聖山。」讓我們又猶似從《探路：智慧之毛第三集》看見新光兄埋頭奮力撰寫、踏實的帶領Cou族年輕的一代持續前行的認真精神，在那樣承啟山林的路上，相信後來者應該也是站在原住民傳統文化的140公里處仰望新光兄吧。

陳正隆

行政院農業委員會林業試驗所全國種樹諮詢中心
諮詢專家

推薦序二：探路：智慧之毛第三集



原住民族知識是在土地上走出來的，知識是空間地的存在，失去領域空間，便失去賴以生存的知識！

本書主要作者吳新光先生，其實是鄒族達邦大社（hosa ne tapangu）傳統領袖家族吳氏（uyongana）之長老，他當然熟悉傳統家族以及大社部落中的傳統，尤其各項祭儀、祭屋及會所文化，因而鄒語是非常流利道地，曾擔任鄒族語教師，並經常參與族語認證考試命題工作，從事族語寫作，他完成了兩本著作為mahteacih（智慧之毛）及iachi bohngu ta iachi ci fæcæ' ia（小白豬的自我認同）。智慧之毛書中honga na misi ta e' e no cou（認識鄒語之根）及papua, 'tohungu ta cou（蟻旋/頭旋，鄒族人的想法），並都曾入選教育部原住民族族語文學獎。

而且也確定的是吳長老絕非只安於室寫作，而是屬勤於探索傳統領域的鄒族男子，於1980年被邀請參加新中橫公路的測量工作，那時候甚是年青，或許是因為要經過鄒族傳統領域及想要找尋先人的足跡，而參與如此危險的工作。

吳長老也長期任職公務機關，曾在石門水庫一直到退休，所以他精通族語又很會使用中文書寫及創作。

然而等到退休後才能專注在族語文化工作，更是老來重返四十年前曾參與測量走過的路線，目的是，從新整理路線經過的鄒族傳統領域之山川地名及傳說故事，就在這樣的踏查、走讀中記錄下了人文地理景觀、傳說故事以及觀點，並拍下珍貴景像，這些紀錄結合當年測量時珍藏的手繪地圖，最後匯集成這本書：探路（智慧之毛第三集）。一起寫作任職原民台的小姪伯文，更自幼常跟隨父親探訪山林，我們可以想像！山林中同行的一對父子，一對一的對話，正如師徒般暢流優揚的知識迴盪在山林間，

象徵著鄒族古老土地智慧的傳承與延續。

就鄒族觀點而言本書重要的貢獻，是他踏查並記錄了鄒族幾乎已喪失的東部傳統領域之地理範圍與環境形勢，許多我們現在幾乎很少造訪，尤其近遺忘的地名加以記錄、繪圖及拍攝，非常珍貴。本書中也記錄鄒族傳統領域之核心區，我們可以清楚的理解，如所紀錄到傳統領域之名：va' hu ta kokos' oza（很多 溪蝦河流一闊闊斯溪）、va' hu ta mohkuv' o ci c' oeha（流錯方向的河流一秀姑巒溪流域）、mu' caciku（交會口 切割之河谷深淵）、cikei（新康山）、nvavaiana（八通關）、suesuana（金門峒斷崖）、ca' haamu（安平）、maeno ne ciengona（塔芬尖）、spepea（向陽山）、tuhune spepea（嘉明湖）、kakatuana（大分）、'tocuhmana（利稻），早年先人山林活動之範疇本就都有鄒族地名。

吳長老還記述鄒族烏占中繡眼畫眉 oaimu/oaszm 的叫聲及所傳達之信息，有 cahcaicici（警示）、engaho（告知）、peeteongo（半喜悅）、tmusansango（報佳音）。而且還讓我們知道一些長者意識表達方式古老語言，並呈現的三百個鄒語字詞大多是較艱深、不常使用及近遺忘的鄒族文化關鍵詞彙，已經沒有多少人能舉出並書寫成書，甚值得有心嚐試習鄒語的讀者朋友學習，也因此樂於為讀者推薦本書。

引用吳長老所言：長者- 探路；路- 你自己踩平。

江明輝
tibusungu'e vayayana

tibusungu'e vayayana, lalauya, tfuya

推薦序二（鄒文）：mifeo（探路）--智慧之毛第三集



ahtu o'te 'so mout'ot'ou ho cocoecont ta hupa, tena ko'ko meelt bobochio ho yaa to'tohungta, ina to'tohungta c'o acthucmfet ta hpthpungta, ho ci uk'ana na hupa, tena asansana payo'a nala koa h'oyunsova ci la hia mau'to'tohungta!

i'e ohaeva ci voyu, ci mita atuhcu tmopsu ta isin'a tuyafa, macu alu mameoi ta conoemo ta uyongana ne tapangu, ahtuo'te'so bobochio no niala auesiesi hia yahioa no cono emoo ho cono hosa, aovaho na mamemeesi ta emoono peisia ho kuba, mohtala lema'cohio ta e'e no cou ho asngcu i'upu tola mooyai tposu no siken to e'e ta cou, mita maezo 'oahngu to mo na'no memelua bua cou ci mameoi, ko'ko micu alu yuso cimo bua cou ci tposu 'o ohta cu aepangu, zou “mahteacihhi（智慧之毛）” ho “iachi bohngu ta iachi ci fuecu'ia（小白豬的自我認同）”, 'e ita so'ayumona ci “honga na misi ta e'e no cou（認識鄒語之根）” ho “papua, 'tohungu ta cou（蟻旋/髮旋，鄒族人的想法）”, ihe so'upa to mo umnuu ci tposu ci te la poa aiteni to sopepea ta 'oyona tmopsu ci ciao-yi-pu（教育部）.

ci asansano o'a latas'a anouc'o ekoekotu ho mooyi tposu, ma 'oahngu tola asngcuc'o mihmifeo ho bihbiavovei ta mahuhupato ci hahocngu ta cou, ne ohe la engocha ho poa i'upu to mosola sokulio no 新中橫公路ne 1980nen, ma mohtan'a la na'no foinana, zou asonu 'so tehe sai'u'upa 'o hupa ta cou, ho mioci to'o'ofehni no niala caphu no noana'oto, ko'ko mohta i'upu to a'umta sokoeva ci hi'hioa. mohta la maezo nona'o ta 'oyona tmopsu ta seifu ho yahioa, zou no'aesiesi ne thao-yen, to la so'eut'ucu to石門水庫, noc'uhu ne mohta cu anana'o

noepungu, ko'ko mita meméalũ buacou ho maezo meméalũ titposu no puutu.

ahoi ne mohta cu tosvo to 'oyona tmopsu, alũcu yahyangtosa, ohtan'a i'vaha mooveia 'o ohin'i la mia ci ceonu, ne mohin'i la sokulio ne auyusi no tonsuptuha, ho yaeza tptotposi na a'ausna si ho to'tohungu hin'i ho n'a sasiing, ataveisi ihin'i cu teoteai ho soteuyuna ta os'o pa'cohieni ci faeva ci tposu. 'e lata ipopohneni mooyai tposu, cila yonta enmintai/原民台 ci okoci 'iusungu, ahoi ne mohtanala oko ho maezo na'noc'o mee'ohfehni 'oyo fuengu, teto no yota'ausna! yuyuso cocoeconu ta fuengu ci na'vama ho yupapt'ipt'ingi, aulu lema'cohio ho lemomaemaezo, cina hia moohsohsonu ho yonghu ci 'tohungu fihfihngau ta mafufuengu, ieni tan'e ci'aeno aesiesi 'tohungu ta hupato, teto paepecngicngiha ho so'aesiesia.

ieni ta cou, 'e isi eafneni ta tposu ci 'tohunguto, zou ita mia ho tposi 'o tec'u payo'a ci a'ausna ho mi'ausna to mahuhupato ne omia, mo man'i 'o o'ana lato lua saic'ũhi maitan'e, aovaho man'ici tec'u mon'ia apeoha ci maoonko ta hpuhpungu ita acuha tposi, sasin hon'a zunga, yaeza eusvsvuta na taico ta aesiesi hupa ta cou, teto peela husansana ho cohivi, a'ũmta nana angangoza ci tposu, maito itano tposi ci tac'u mon'i payo'a ci ongko to mahuhupato - “va'hũ ta kokos'ozu（闊闊斯溪），va'hũ ta mohkuv'o ci c'oeha（秀姑巒溪流域），mũ'caciku（數河交會深谷），cikei（新康山），nvavaiana（八通關），suesuana（金門峒斷崖），ca'haamu（安平），maeno ne ciengona（塔芬尖），spepea（向陽山），tuhiune spepea（嘉明湖），kakatuana（大分），'tocuħmana（利稻）”，mamosola acuhũ yaa ongko no cou, 'e ohecula afu'a saic'ũhi no niala noana'oto ci mauhpupungu.

ita n'a yaeza tposi holato ma'vazomu i'ola hia muni ho ma'cohi to oaimu/oaszmũ, la cahcaicici, engaho, peeteongo ho tmusansango, na'no mav'ov'o ci tmu'ausna. ho mamu na'a nan'i 'o ita pa'cohieni



ci mo acuh matmameo ci e'e ta cou, 'omo see'tueva ci e'e, acuhuc'o
ngveo ho 'anala lua titha ho mon'icu aapayou ci 'eo'eongu bochio
ta h'oyunsovato, 'anamo loyo nateen'a meelu eafo ho mooyai tamo
maica ci tposu, te a'amtu na'no h'aseolu ho ci la poa aitineni no tela
mioci aothomu bua cou, ko'ko os'o pa'cohieni ho poa aitneni 'e tposu
eni.

**boemi to ita engha ta ohaeva- "mamameoi - mifeo ; ceont -
teko iachia p'etstseomi".**

江明輝
tibusungu'e vayayana

tibusungu'e vayayana, lalauya, tfuya

自序

《探路》一書，以新中橫公路高山測量工作生活札記、鄒族文化及山林實務經驗為背景。筆者於1979—1981年間參加臺灣省公路局新中橫公路「玉里玉山線及嘉義玉山線」部分測量工程。高山實地測量工作具高度艱險，登山者，可依循既有登山步道，縱有暴風疾雨亦能平安抵達，但高山測量工作，則必依循公路測量規劃標定方向，不論任何地勢、任何環境皆無可迴避，砍草鋸樹、搭橋築路及來回清除主線道上視障物，不同地形重複著相同的工作。臺灣高山層巒疊嶂、險峻奇峰，擇取路徑常為褶皺崎嶇、斷崖崩壁、纏結雜林等，惟有身歷其境始撥揭詭祕驚豔、儀態萬千如美少女般的神祕面紗。

交通如人體之血氣，通則不痛痛則不通，理論上，新中橫公路著實可助中臺灣東、西部二地距離縮減、對山區交通之便捷及有助經濟發展與區域繁榮，為屬國家軟實力之具體呈現。但走訪臺灣生態核心區，就原住民直觀直覺，對傳統領域可能帶來威脅及人類無可彌補之災難，若僅為迎合觀光交通及經濟利益，而犧牲自然生態環境及原住民族傳統文化空間。就以近代之921大地震地層土質鬆動及88水災肆虐等，自玉山峰頂遠眺四週，青山綠水不復再，大地創傷似低頭哭泣無言的抗議。

本書以瞭解政府闢建臺灣「各橫貫公路」，再聚焦「新中橫公路」測量期間各心路歷程，並就高山艱險測量中，充分展現傳統鄒族族群團結一致性、崇老尊古、應對大自然之態度，以延續《智慧之毛》第一、二集，同為融滲鄒族特殊生活經驗及隱含深層鄒族文化內涵之體現，為免執文害意沒有精湛之大漢文采，皆著力於當時測量工作實際生活點滴、鄒族山林智慧等素雅生動的披露真實的山林生活情感，祈讓讀者朋友們，更能從中瞭解應對



大自然萬象雜陳、各謀生機的山野叢林中，如何成為能掌握自己命運，逢凶化吉之優遊大地子民！

因優勢族群來臺後，外來文化之直接衝擊及強權政府同化政策，使原住民族群文化及語言嚴重斷層，於青黃不接之今日，僅採制式教學及長輩口說傳承，對尚未深入族語及文化領域，刻正牙牙學語之年輕族人，著實不具照單全收快速內化之能力，筆者因而捨去族語老師，而從事耗資費力嘗試寫書工作，因若不羅縷紀存，必將隨長輩快速消逝無存，且筆者切身經歷之周遭事務，採以較不受外界干擾「回憶錄」方式記述呈現，期拋磚引玉，有志一同擷埴索涂作故事分享，因「您我的小故事，必將是未來歷史的環結及滋養」，歡迎讀者朋友們對本書不吝討論、批判及建言，俾有助於未來臺灣原住民族「傳統知識體系」之建構及「族語文化」之復振工程，促使天賜瑰寶能永續適存於美麗的福爾摩沙斯島。為填補隨光陰流逝的記憶，喚起塵封往事，因而老來再度重裝重返八通關古道越嶺（9天8夜）艱辛旅程的努力，祈將最美麗生動的音符樂章分享讀者朋友。

吳新光

本書特色

一、《探路》一書，係以新中橫公路高山測量生活札記為核心主軸，以臺灣各橫貫公路之概述，再聚焦新中橫公路測量及生活記敘，皆為筆者於山林中之實務經驗舉要治繁作陳述分享，非虛構性之自創作品（併附經典相片30張更易理解）。

二、全力響應原住民族語文化之振興政策，期導引原住民族群「年輕族人」學習關注自族地理環境、山林智慧及傳統生活知識；本書屬彌足珍貴的山林及文化實紀，可補足制式教材在自然生態及動物保育上之缺漏，更可深化非原住民讀者朋友對原住民族文化之認識。

三、為探索四十年前新中橫公路測量區、日治廢棄駐在所遺址、駐在所遺址臨近殘留山葵、鄒族傳說中的mohkuv'o ci c'oeha（流錯方向的河流）等，筆者老來重返八通關古道，將越嶺之紀實納入，期使本書內涵更驚豔豐富及對未來欲體驗八通關古道越嶺之讀者朋友們列作參考。

四、本書敘述鄒族曾經山林活動概略範疇之傳說故事、坊間認知及公部門各項資料節錄分享，旨在讓鄒族族人瞭解過往先人足跡，聯結祭歌及鄒族口傳歷史故事所詮釋的內涵。祭歌所言：“taayayai'ane nia'a basango 'uka'ani ngausaa.”（輝煌的成就、先人的足跡、已經沒有靈魂。）一切皆已成雲煙往事，我們要遵循先人智慧，要瞭解過往、要學習放下，並珍惜現在尚有的psoseongana（阿里山），具格局探索及面對未來。



五、筆者於2018年3月第五次原轉會會議中提案，並另作口頭說明「原住民族傳統知識體系」之建構，蔡總統積極回應，並現場交辦教育部主辦。深感因族語及文化之授與受，初學者甚難以快速習得內化而必將隨之消逝，故經家族同意及全力支持，隨即同小犬由原本著力一般族語文學創作及族語教學，調整為針對族人極少用到或幾近消失，鄒族傳統族語文化及親身經歷探索資料之彙整，並採回憶錄方式撰述。故《智慧之毛》各集之編造，皆融滲深厚族語文化並用盡心思規劃製編。如第一集之《鄒族文化》、第二集之《鄒族隱喻》，在本集《探路》，將目前尚未列入《鄒語詞典》之鄒語「附註詞彙」300詞、測量之歌及高山測量期間豐富多樣山林生活實務經驗等融入書中，祈各族群之「部落組織」可響應及併同關注、珍惜自屬曾經擁有絢麗羽毛之自我探索。含本書《智慧之毛》共三集，對教育部及原民會刻正積極推行「原住民傳統知識體系」之建構及族群復振應具積極正向助益。

各篇摘要概述

第一篇 台灣橫貫公路概述

臺灣早年已完成之三大橫貫公路（北部橫貫公路、中部橫貫公路、南部橫貫公路）及後期規劃新建之三條橫貫公路（新北部橫貫公路、新中部橫貫公路及新南部橫貫公路）概述，俾讓讀者朋友們能瞭解，台灣經濟起步致力發展之國家十大建設外，曾展開的12項建設中重大的公路交通建設，再聚焦新中部橫貫公路之高山測量工作之生活記述。

第二篇 八通關古道越嶺

花蓮縣政府及玉山國家公園管理處的宏觀視野與格局，致力復振布農文化，及卓溪登山協會排除萬難極用心執行本次八通關越嶺古道（九天八夜）活動，參與活動成員為各具不同專業及使命，為彼此陌生新夥伴，可謂台灣多元族群融合的最佳寫照，為同欲相助有意深度探索台灣生態核心區讀者朋友參酌。

第三篇 東段測量之生活點滴

東部測量（玉里至大分）作最大優勢在現有八通關古道為行動主軸，又幸沿途有日本廢棄駐在所遺址（平緩地）可紮營，如山風、佳心、黃麻、瓦拉米、山麓、抱崖、山陰及大分營地等，依地形之複雜度作營距之調配。翻山越嶺測量工作雖為辛苦，實也樂趣無窮，惟位居中海拔之闊葉林區內，屬野生動物王國，為台灣黑熊、野豬等大型動物主要棲息地，耆老之堅持，是人類入侵動物新樂園，極不願彼此受驚擾或傷害。本就熟悉山林的伙伴們更須彼此高度信任與相互依賴，測量工作及探索先人的足跡，足堪甚為怡情悅性之山林活動。



第四篇 新中橫公路西段生活點滴

新中橫公路西段為「塔塔加至八通關」，係接續自忠原已測量線道，經目前玉管處塔塔加遊客管理服務中心前隘口橫切朝東—玉山前峰—西峰—北北峰下沿，多為無人走過的獸徑，屬背陽面故常陰雨霧濃濕滑異常、坡陡壁峭、落石頻繁，地勢艱險，雪地測量更是危機四伏，而最大疑慮實來自大自然無可預測之危機源，唯有山羊路徑常是最安全的道路。

第五篇 鄒族傳統領域之概念

原住民對土地之概念、鄒族傳統領域及獵場、早年鄒族口傳歷史相關片斷記述、公部門資料可查之明鄭時期歷史、日治前後鄒族與布農族間之領域變遷及鄒族與布農族相近之處等作分項概述。忠實客觀的撰寫台灣或原住民族歷史，是對台灣的尊重、對歷史的包容及對人類子孫負責任之展現，併作概述分享，期使台灣各族群有與趣讀者朋友鼓腹而遊另作探蹟索隱。

第六篇 鄒語附註詞彙

鄒語「附註詞彙」300詞，係各篇文章內容相關鄒族較不常使用、近遺忘或重要文化用詞，且目前尚未列入「鄒語詞典」詞彙之拋磚引玉，期對政府刻正執行傳統知識體系之建構及鄒語之研究應具助益與動能。行政府部門在族語復振工作上所訂之相關政策及努力所付出毋庸置疑，但25餘年來的族語復振多為「由上而下」及正規教育體制內之推動，並非標的族群自發性所採取的行為，族群之自我認同及自主性的復振行動才是族語復振的最大動力。尤其原住民族群之族語及文化是公部門無法深入及觸及的領域，故原住民族委員會應先建制各族群茁壯之部落組織，再由其執行原住民傳統知識體系及族語文化復振工程始可竣功。

第七篇 鄒語標點符號運用及轉譯技巧之實務（漢、鄒對譯小故事）

原住民族語言標點符號之設置，原住民族委員會及教育部歸納8個常用的標點符號，鄒族增列“ ”（引號）一個符號，共計九個符號。另作鄒語「特殊」符號及鄒語音韻特性之概述。爲更易深入，謹採以鄒族耳熟能詳之精典傳說故事「長毛公公」作爲樣題，在不悖離故事原意之大前題下，將故事內涵稍作細部微調，以符合族語翻譯及符號之實務運用。另增列中文文章「湯姆歷險記及愛麗絲夢遊仙境」譯成鄒語；鄒族短篇「油桐、涉水過河、傳奇的長者及祖母的煙斗」譯成中文，亦可使讀者朋友對鄒族文化及生活情感更易理解。

第八篇 測量之歌

原住民皆係崇尚大自然曠性怡情的山林子民，傳統於原住民部落除三餐溫飽並無過多奢望，脫離文明生活回歸山林大地的鄒族伙伴，自是有如脫韁的野馬盡情奔馳著，因山區閒暇或夜間相聚，非故事分享即歡樂歌唱；各耆老會重複著各自不同文化故事，尤其能深入傳說故事中先人足跡kakatwana（大分）等地，對晚輩們著實寶貴的文化滋養；而歌唱是日常生活中屬託物寓感無可或缺的精神食糧。鄒族部落有甚多傳統族語歌曲及經典的日語歌曲，測量期間不斷重複吟唱，溫長老的一句：我們應該也有我們測量的歌。莊長老便以部落人人熟悉之日語歌曲：〈裸念仏あ岩の上〉（台語：水車姑娘）爲譜隨興哼唱，伙伴們再合編製成鄒語的測量之歌，爲作文化及族語教學，筆者便擴大能量而逐步以厚實之文化及族語爲內涵增編完成。

目錄

推薦序一：承啟山林之路／陳正豐	4
推薦序二：探路：智慧之毛第三集 tibusungu 'e vayayana, lalauya, tfuya／汪明輝	6
推薦序二（鄒文）：mifeo（探路）--智慧之毛第三集 tibusungu'e vayayana, lalauya, tfuya／汪明輝	8
自序	11
本書特色	13
各篇摘要概述	15
第一篇 臺灣橫貫公路	22
臺灣三大橫貫公路概述	22
「新建三條」橫貫公路概述	23
聚焦「新中部橫貫公路」測量部分概述	24
新中橫公路「東段」測量概述	27
新中橫公路「西段」測量概述	28
第二篇 重返八通關越嶺古道	29
越嶺及活動概述	29
越嶺行程記趣	35
參與八通關越嶺古道之四個主要目的	42
第三篇 東段測量生活點滴	48
來去花蓮	48



強渡惡水	49
夜間刺魚	51
夜間設陷釣鰻	54
藍腹鵬奇遇記	56
忠犬lika	58
棒打白面鼯鼠	60
山林之甘露	61
火燒巨木	62
致命的陷阱	63
摘除大黃尾虎頭蜂	63
毒魚藤	65
模仿與學習	66
蛇之吻	66
猴王與猴群	67

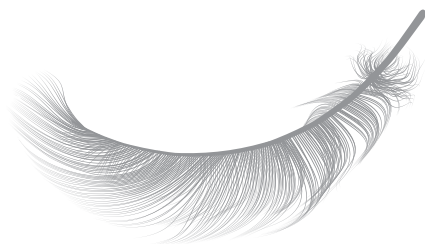
第四篇 西段測量生活點滴	71
塔塔加至八通關路段	71
第一營地：東埔山莊	72
第二營地：滴水營地	72
第三營地：落石營地	73
第四營地：寒冰營地	75
第五營地：八通關營地	77
高山水鹿秀場	78
山神情急索取之物	79

鳥叫前回來	80
強求不得	81
夜間苦讀爲入公所	82
探索山林——精彩快樂人生	84
第五篇 鄒族傳統領域之概念	86
原住民土地之概念	86
鄒族傳統領域及獵場概述	87
鄒族口傳歷史及坊間記述	88
公部門可查相關片斷資料史	92
與鄒族相關之布農族遷徙概述	95
鄒族與布農族「相近」之處	96
第六篇 鄒語「300個附註詞彙」	100
第七篇 鄒語標點符號與翻譯之實務 （漢、鄒對譯小故事）	108
臺灣原住民族群標點符號之概述	108
鄒語標點符號之概述	109
鄒語標點符號之運用	111
長毛公公	111
翻譯之技巧	115
湯姆歷險記	117
愛麗絲夢遊仙境	124
鄒族短篇（油桐、涉水過河、傳奇的長者、祖母的煙斗） 之漢譯	132

kaxsayx (油桐)	132
supihi (涉水過河)	134
taunona'vx ci mameoi (傳奇的長者)	136
sufeoya to ba'i (祖母的煙斗)	138

第八篇 測量之歌coeno coeno (果然 竟然) 140

〈給玉里〉(離鄉至玉里)	141
〈給酒鬼〉(自由自在的生活)	142
〈給回鄉〉(返回故鄉)	143
〈愛 tomohva〉(標示)	144
結語	147
感謝	149
參考資料	151
探路經典景照片	153



第一篇 臺灣橫貫公路



爲使讀者朋友能更清楚瞭解，臺灣三大橫貫公路、新建三條橫貫公路，及新中橫公路，測量概念示意圖、三線示意圖、變更示意圖等，皆節錄自網路「維基百科，自由的百科全書」作整理。

臺灣三大橫貫公路及新建三條橫貫公路概述如下

臺灣三大橫貫公路概述

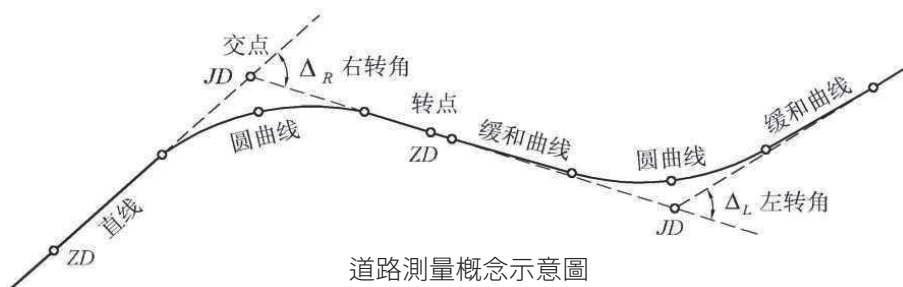
- 1、北部橫貫公路：桃園－宜蘭（北起桃園市大溪區－宜蘭縣壯圍鄉公館），編屬省道臺7線，全長131.288公里，於1963年5月開工，1966年5月28日通車，海拔1170公尺的「四稜」是北橫公路全段最高點，此後跨越桃園與宜蘭縣界，明池國家森林遊樂園區則是僅次於四稜的次高點。
- 2、中部橫貫公路：臺中－花蓮（臺中市東勢區－至花蓮縣秀林鄉），編屬省道臺8線，全長190.830公里，於1956年7月7日開工，1960年5月9日通車，爲臺灣第一條串聯東部與西部的公路系統。霧社支線（自霧社－合歡垭口）又稱霧社供應線，長41.719公里，其中3275公尺的「武嶺」爲全線海拔最高點，亦爲臺灣全省最高海拔之公路路段。
- 3、南部橫貫公路：臺南－臺東（臺南市湯德章紀念公園中山路段－臺東縣關山鎮德高陸橋附近）編屬省道臺20線，全長209.446公里，於1968年7月動工，1972年10月31日通車，海拔2722公尺的「大關山隧道口」爲最高點。

「新建三條」橫貫公路概述

十二項建設指的是臺灣在第七期經建計畫期間，除十大建設外展開的十二項重大建設，建設期間涵蓋1980年至1985年。十大建設與十二項建設都是以基本建設為主，但十大建設較重視重工業的發展，十二項建設則加入農業、文化、區域發展等方面的計畫。

新建東西橫貫公路三條，分別為：

- 1、新北部橫貫公路：又稱「烏來宜蘭線」，由臺北烏來（今新北市烏來區）起，經孝義，越過阿玉山，經福山、雙連埤，終迄宜蘭外員山。昔為臺9甲線，今已解編。
- 2、新中部橫貫公路：以嘉義玉山線、玉里玉山線為主線橫貫，故亦稱「嘉義玉里線」，並與水里玉山線交會於玉山下，後變更成東埔山埡口（今塔塔加）交會。其主線昔為臺18線，東段之玉里玉山線已改編為臺30線，另一支線水里玉山線即臺21線一部分。
- 3、新南部橫貫公路：又稱「三地門知本線」或「屏東知本線」，由屏東三地門起，經霧臺、阿禮，越過知本主山，終迄臺東知本。昔為臺22線，今改編臺24線。



中樁測設

從道路的起點開始，沿中線設置整樁和加樁，這項工作稱為中樁測設。

原文網址：<https://kknews.cc/news/6pamlb3.html>

第三篇 東段測量生活點滴



東部測量屬中低海拔闊葉林區，生態精彩豐富，擇要以：來去花蓮、強渡惡水、夜間刺魚、夜間設陷釣鰻、藍腹鵲奇遇記、忠犬lika、棒打白面鼯鼠、山林之甘露、火燒巨木、致命的陷阱、摘除大黃尾虎頭蜂、毒魚藤、模仿與學習、蛇之吻、猴王與猴群，等篇陳述分享！

來去花蓮

因參與人員同屬達邦大社，要到ciengona（即後面或山之另一面之意）不論採鐵路或公路，往南或往北皆需繞臺灣半圈。莊老說：「那都是溫家的hupa（早年先人各家族奉祭的山林環境），若直線距離行只需翻過maeno ne ciengona（後面尖的山一塔芬尖），數天後即可抵達。」溫老說：「我會topeohx（祭神）請山神保佑，但你自己走。」他轉頭對我們說：「那時我們走了十餘天。」

往北部交通較佳，故離鄉後先赴臺北市過夜，大夥商議要看當時臺北最高的建築「希爾頓大飯店」。為免走失九條好漢常是一路縱隊Mo'o（安先生）擔任班長，街角吃爆米花、巷口看挽臉、陸橋上數車子、讚嘆高樓之宏偉及奇特的美女穿著等久久未離去，似劉姥姥逛大觀園趣味橫生。入夜二位耆老為著到底太陽從哪個方向出來，無法成眠（鄒族習慣睡眠時頭要朝東，錯朝方向必然惡夢連連睡不安穩），數度吵醒領隊羅先生。

隔日搭乘火車至玉里，宿住玉里郊區田邊吳家民宅二樓打地舖。每人皆smu'iei（配戴獵刀）、背kexpx（傳統背袋），甚至耆老還自備zusu（獸皮，可席地而坐、睡墊或遮雨）。以玉里火

車站爲起點，正式開始謎一樣的追尋先人足跡及自然生態之旅。二耆老Toyovi（溫增相）及Kenngo（莊建興）均爲家父之摯友，溫老是部落出名的火瀑浪子，酒後人人敬而遠之，莊老卻是溫順醉不倒翁，宿醉倒地卻可閉著眼，精靈的像順風耳，條理駁語到天亮。平時該二位長者，沉默寡言熱心公益之紳士型，但酒過三巡常會水火不容，磁場迥異如不同國度，在玉里火車站前第二處噴水池邊右側小吃攤，亦就臨近測量之起點，晚間衆兄弟開心手牽小手一同逛街慶賀，酣歌醉舞觥籌交錯後，竟爲敬酒公然展演鄒式摔角，轉移馬路正中央後相擁倒地不省人事，隔日又會惺惺相惜、相互慰勉關懷爲何受傷！

強渡惡水

當時卓樂至南安是無橋可通行，工作人員每天往返皆需涉水而過，若山區大雨則等候大水稍緩始可渡過。常態清晨河水較穩定，但下午必須重複面對相同困境，工程人員不諳水性則由伙伴們護送強渡惡水，涉過大河則需選擇河面較寬廣水域之近末端爲宜，採目測須清楚見底，若混濁則必持棍仔細探測深度及流速，微側身通過不宜貿然行動。就原住民經驗，若不慎落水，非險惡或落差大之河川，只要不過度緊張順水而下，保持清醒及頭部不碰撞重擊，甚多可游上岸或被沖上岸之機會，此自然是件愉快美好的漂浮回憶；若極力抗拒水流，只是無謂的耗盡體力，外加莫名心理因素而恐慌萬狀乃最大致命因素。若是山區落差大之溪流河川，則不宜如此瀟灑，落水則應全力盡速游上岸，鄒族視之爲貼危之域，所謂「落水不離塘，離塘則命休」之說，因山區溪流落差大，大水沖離深塘後，人極易卡在石縫中或頭受撞擊無可挽救，實爲山區原住民早年涉水過河最大之擔憂及傷痛。

當年莊明華袋背三斗米，因山區夜間大雨河水暴漲，竹橋固定繩索鬆弛，劇烈晃動而重心不穩，不慎跌落竹橋上側河面，雖使力捉住竹橋，因水流過大仍被沖下，當時水質尙屬清澈，號稱



水鬼的他，全力出水，吸口氣後極力脫下背包、雨鞋並順水流而下，隱約可見湍急水中影像，約30餘公尺處再次浮出水面，於較寬廣水域處離水。落水最大收穫為發現該區魚類生態豐富，竟也存在鄒族所謂的'eu（高身鯛魚）等大魚，因該區尚未進入山林，故此後便成為當時假日最佳水上娛樂活動的場所。

若下至河川，應先關注季節，因季節直接影響河水流量，山區溪流最易發生不幸事件為夏季之消暑戲水、溪釣及溯溪活動。鄒族為純高山原住民族群，不若海洋民族之阿美族熟識水性，孩提時長者諄諄教誨銘記在心，鄒族深信有engohcu（水鬼）之存在，近水前必會bispueho（敬神）護祐全員平安，請天神讓水鬼暫時迴避，拋石入水，意將水鬼佈設之陷阱破壞。筆者總會事先觀察四週環境是否有落石、斷木枯枝掉落之疑慮再擇定地點，並對溪水流量作觀測，觀察歷史最高水線及現在水線、5年以上水線（紮營安全位置）、1—3年內水線（日間安全活動區）、臨近目前水位作標記，並作安全警示器。

鄒族族人皆有此經驗，下午溪釣，因午後雷陣雨河水暴量無法渡河而被困在河對岸，非不得已，絕不冒然強行渡河。因山區大水多為來得急也去得也快，皆短暫1—3小時內必然消退，常會就近覓寮生火取暖、烘衣物及烤肉野餐，水退後感謝山神即可安全渡河，不會讓家人擔心，為外出者的責任與義務。

臺灣山區鮮少有齊頭水或瞬間大洪水，除非有連續強降雨，造成土石流形成堰塞湖決堤或數處小塘水為枯枝樹葉阻擋，最上游處水量足夠沖垮後，下游連鎖效應而成瞬間大水；而中下游區多因水庫洩洪、水壩調節性放水或發電等始出現瞬間大水。

當位處河川可能之行水區中，應就所在位置為基準，隨時作緊急逃離路徑之選定，若逢溪水異常（聲音大、枯葉、水混濁、超過原有水線），就應毫不猶豫的糾眾離開，稍有警覺性必定尚有足夠逃離現場之時間，非不得已不可就近停留行水區中之制高點，而是死命逃離現場。

回憶起筆者曾參與在臺北縣烏來區桶后溪旅北鄒族年度活

動，該區曾是一條小溪流（現已成寬大河川），一處水壩上游較寬廣處搭棚設營，筆者並非挑選平坦之下游沙地，而是擇定最上位（游）處，與行水區已是相當落差，多已佈滿雜草處整地紮營，並在營帳前處溪水邊，教導小孩在沙地上劃水線及立石作觀測，並在上游處用釣魚線綁三空罐，若水位異常會有聲響。一家四口在棚內玩得不亦樂乎之際，因濛濛細雨並未出帳巡視或觀測水位，當空罐作響時水位已淹沒標線及立石，下側較低平坦處帳棚快速波及，而宣布撤營。筆者帶兩個小孩緊急拔營時因雨淋溼透而先行離開。經驗老道的鄒族長者'anteto ake'i boese'un'a（我們稍靠邊站一禮讓之意），不及一小時河水即快速消退回正常水位而歡樂到天明，顯然是最不為大眾所能預知典型的mayanou'e hpxhpxngx（大地捉弄），平地放晴，山腳下雲霧小雨、山區連續豪大雨所引起之河水暴漲。當時該區確為漂著細雨並不致影響活動，但因桶后溪集水區臨近宜蘭山區下大雨所致，適逢其時為小孩子千載難逢之機會教育。

夜間刺魚

tufngi（夜間刺魚）為50年代前，鄒族最傳統臨近河川適量漁獵方式，因早年並無電筒，皆係用乾竹子或蘆葦桿子充當火把，單人為左手持火把，右手持魚叉刺魚，之後演進成雙人組，為一人持手把，另一人左手持Nalasu（玻璃盒）右手刺魚，玻璃盒不受水流影響，透過玻璃看水底更清楚，二人默契及經驗至為重要，否則滿處薰煙、視線不佳、為火把灼傷及火把浸水而熄。

夜間刺魚多係冬季鄒族所謂的moyxhcxngia（11、12月），河水及蛇較少季節為之，若要夜間刺魚，白天必事前先準備火把沿溪放置備用，觀察可行小徑及適合可刺魚位置，而決定放置火把之距離及數量，若更功夫則三天前事先砍樹枝，定置河道入口處，可減緩河水流動，水底可看得更清楚，或sohi'u（蘆葦草捆放置適當水域），或最理想為加料，即採用火烤虎頭蜂窩更可吸

第六篇 鄒語「300個附註詞彙」



鄒語附註詞彙300詞，多屬各篇文章內容相關之詞彙用語，爲鄒族不常使用、近遺忘或快消失，且目前尚未列入《鄒語詞典》之詞彙（皆費盡心思精挑彙整），對政府刻正全力推展之原住民族「傳統知識體系」之建構及未來鄒族《鄒語詞典》之研修或增編具積極助益。

臺灣原住族群之「原住民族傳統知識體系」，宜由各族群民族議會或具公法人之「部落組織」，分組、分工，並分類、分項、分篇，系統性之執行盤點，因唯有「由下而上」部落族人之認同及親力親爲，始可達成復振及永續執行之目的。

「分篇」：1、動物篇。2、植物篇。3、礦物篇。4、地理篇。5、天文篇。6、自然篇。7、水利篇。8、建築篇。9、農耕篇。10、土地篇。11、交通篇。12、生活篇。13、災害篇。14、育樂篇。15、飲食篇。16、人物篇。17、身體篇。18、禮俗篇。19、行爲篇。20、信仰篇。21、傳頌篇。22、部落篇。23、家族篇。24、祭儀篇。25、語言篇。26、文化篇。27、文物篇。28、狩獵篇。29、醫巫篇。30、計量篇。31、時間篇。32、數字篇。33、其他：生物、科技、醫學、國防及資訊等新增事務事項（按各族群實際所需增減）。

再聚焦「語言篇」：如外來語、新創詞、詞典、千詞表、語法結構、標點符號、九階教材之研修製訂（早年甚多皆統一用中文，讓各族群填加族語，使教材與族群文化不甚符合而不爲族人所認同）；各論著、刊物、教材、文獻之研討建議補（導）正及漢、日、英對譯等。清查完成後，由保護及認同「文化及族語」之族群組織下，建構族群「語言中心」並同建制成立，族群研創、核審及承傳機制，承國家政策，專責自屬族群前述各篇彙整

研議規矩準繩，俾作族語文化復振及族群延續命脈之核心主軸。

筆者個人長期之觀察與理解，自助始得人助與天助，外界或政府僅只能陪伴讓原住民維持正常呼吸，但並沒有「義務與能力」讓原住民族群永續薪傳，完全靠原住民族群本身求生存之信念及意志。又早年原住民正名、《原住民自治法》、《原住民族言語發法》等，每案都要有至少十年催生期，又縱然法案通過也無力執行，因原住民個體能力再強，皆屬煙火秀場如曇花一現，或因政策更迭或公部門人事異動因素而中止，故必須由族群或部落採以「組織型態」強力運作，並系統性、規劃性執行始可竣事。

「部落組織」，可謂保護部落及作為部落對外之窗口，承負自屬族語文化復振、諮商溝通、核審機制及部落未來成長發展之使命，並可為族人爭取權益挑戰現行法規或作修法建議之機制（部落各協會，必需完全依照法令不得逾越之別）。成熟之族群或部落組織，為原住民圖復振、成長發展或自治之根基，故屬民族系統之部落組織應優先建制，並由其執行「知識體系之建構及族語復振工程」堪具實益。

本書為拋磚引玉，所列「附註詞彙」300詞如後。（例舉各詞彙中，有一個詞彙數個意涵或隱喻，僅以其中一個意涵作註解。）

- 1、hxfkxta（喝止住）。2、buta'os'osx（引人注意）。3、yupho'eocx（相依為命）。4、smoesx'sx'x（抽泣）。5、eteoteoezu（說話溫雅）。6、pesbubut'u（生悶氣的作為）。7、kiala（吝嗇）。8、tungtungti（拔草未拔除之根部）。9、aviovio/avzovzo（疲憊）。10、ma'hikuv'o（睡錯方位）。11、yupaebkocx（相互辯駁）。12、peasima（過敏）。13、yaezoya（背後說他人）。14、sngxsga（堵住）。15、m'ocmxfex（培養人才）。16、psoyaskeni（發展）。17、ptasmomia/ptasmomza（吵醒）。18、ethaeva（提醒）。19、tohayo（防護）。20、

第七篇 鄒語標點符號與翻譯之實務（漢、鄒對譯小故事）



臺灣原住民族群標點符號之概述

「原住民族語言標點符號使用原則」，依據原民教字第10300268971號函訂定發布、臺教社（四）字第1030078416A號函會銜發布。原住民族語言標點符號之設置，原住民族委員會及教育部從原住民族人使用書寫的習慣中，歸納8個常用的標點符號包括：.句號、,逗號、;分號、?問號、!驚嘆號、--破折號、（）括號、…刪節號等。

使用原則說明

. 句號：用於一個語義完整的句末，但不用於疑問句或感嘆句。

, 逗號：1、用來分開具同等地位之詞或片語。2、用於直接引用的句子之前。3、用於隔開複句內各分句或標示句子內語氣的停頓。4、用於「主題」或「主題標記」後。

; 分號：1、用於分隔地位平等的獨立子句。不同於句點，使用分號常標示子句之間有某種不明示的關係，如「條件」、「對比」、「因果」等，這種關係有時可由上下文得知，有時亦可由附加的連接詞表之。2、在句子中如果已經使用過逗號，為了避免歧義產生，就用分號來分隔相似的內容。

? 問號：用於問句句末。

! 驚嘆號：用於表示感嘆、命令、讚美、高興、憤怒、驚訝、警告等強烈情感，及加重語氣的詞、句之後。

（） 括號：1、用於句子中加入評論或解釋。2、用於並列雙語或專有名詞。3、用於並列不同的說法。

… 刪節號：1、用於述說未完，還有例子未舉出。2、用在

述說不清楚或語帶含糊。

-- 破折號：用以進一步說明或舉例。

建議不要採用的標點符號如下

冒號（:）：因為有些族語（如賽夏語）利用冒號來標示長音。

單引號（‘和’）：避免與喉塞音混淆。

其他

1、語言標點符號輸入時，字體採用Times New Roman，並使用半形。

2、文章段落起首要空相當於四個字母的間隔。

3、所有標點符號之後均空一格。

4、刪節號為3點。

5、刪節號出現於句尾時，「.」句號仍須標出。

教育部1995，《國民中小學臺灣鄉土語言輔助教材》。

行政院原住民委員會、教育部2005，「原住民族語言書寫系統」，臺北：行政院原住民委員會、教育部。

<http://www.uiowa.edu/%7Eacadtech/phonetics/english/frameset.html>

鄒語標點符號之概述

原住民族語言標點符號之設置，原住民族委員會及教育部歸納8個常用的標點符號，包括：.句號、,逗號、;分號、?問號、!驚嘆號、--破折號、（）括號、…刪節號等。鄒族增列“”（引號）一個符號，共計九個符號。

1、鄒族增列一個「標點符號」

“”引號：用於表示某人實際所說的話。



efucu.

zou a'umtu, mo cincinkoya ho psoetiskou ta sapcihe, 'e moso kuici voecuvu ci feongo, haa'va acuha psoetiskovi, a'umtu o'a ihes'a taa'uiva, zou auctu 'e ihe teo'si, " maene! zou a'umtu man'i ci yupaasu! ahoi maitan'e 'a tetocu a'umtu yuyupasx", kokaekaebu osioyu ho smoeftifti'i ho mainca. cu noana'o, isi ta'voveia ta Thanmu 'o moso la totoefangu ta feongo ci Itian-ceo, mo mi'usnuta Hakho ho maica-- " zou nana osila hafa uhta feongo to Itian-ceo ci eefxexngasi?" .

'e Hakho mon'a son'a angu kokaekaebu o'aisi amaka cumasa 'e isi engha ta Thanmu...

"Thanmu, ho takocu yaa peisua cumana teko ocia hioa?" yaicata Hakho. " os'o cu ocia vcongu 'o Pheichi", " 'a mikon'a nos'a angu oko, maica angucu osni!", " zou na suu? Hakho", " 'a na mi'osa mioci svamimioa, te'o taezuha 'e hia'u micoca'ia, zou hocu acocofkoya ho luaenva ci yonghu ci oko", zou 'e yoso conoc'o mainca--" teto aueva sia ho souluua 'e yupasx", ihecu aepunga sia tayoso 'e e'eluahe, cu kokaekaebu yuyuso ho emaine'e.

"Thanmu, mikon'a mioci mimimio ho i'vaho tmotmaseiti?" yaica ta Hakho. " no ahtu o'te! panomono umnuhe ho mo mimimio ho tmotmaseiti!" zou, teto ta'to'tohngva tatola mo'usnu nenu ho i'vaho tmotmaseiti"

愛麗絲夢遊仙境

愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境……

神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，噗通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。

漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高采烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。

撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢？」兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不及啦！」一溜煙地就跑不知去向了。這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢



中鑽來鑽去，找不著出路。

花叢間的千變萬化

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。

不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叼著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。

但愛麗絲根本來不及意會牠所說的話。這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變得比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」果然，終於變回原來的模樣了。

迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著……，樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡所有人的說話、動作都是顛

三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。

夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「妳還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。

就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和她的侍衛就緊追在後。

不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的唸唸有詞，像是還在做夢似的。愛麗絲夢醒了。





愛麗絲夢遊仙境（翻譯成鄒語）

peoupeou no 'a'uka ta Ailis

（2018原住民族語言研究發展中心委託翻譯文章）

'e Ailis uk'a cilasis'a o'te ta'cx'ha ci oko no mamespingi, zou ta 'tohxngxi la acxhxc'o nano yu'a'xmnx 'e axcxchx.

maitoeno, meobango tomo sx'exsx ci yutuka leano huaca mau'nona'o, nemo yupebobango 'so akameosx haa'o suoyo to feongo to evi, zoucu ahoisi ta peoupeou no 'a'uk'a ta Ailis...

taunona'vx ci loengxcx 'otimia phingi

Ailis mo tma'popoha'o ho su'tomo yaa loengxcx 'otimia phingi ci mx'eona to feongo, baito to isi songcngci to chumu ci pania, isicu ima, haa'oc'o akameosx tmu'okosi 'e feangosi, homicu no bonx to kamecia to Hako, cu i'vaho tmumeoisi 'e feango, ho na'no meoisihe to anana'osi, 'ima 'emo meelx ya'ei ci loengxcx 'otimia phingi, la meelx tipo'e to mo mav'ov'o ci ma'maica. mo nac'o ho mongsi 'e Ailis, 'emo tma'peopeohx ci esxxsi cu alx mais'a cu c'oeha, ne isi ima 'omo meaoskopx to c'oeha ci cumu to Pania, akameosx i'vaho tmu'okosi, buns! 'o isi talxi, mo su'ayumonx to Pannia, mea'ofeihni to chum to c'oeha.

nemo meahmeaoskopx, isi i'vaha yuptexlxneni 'o yutuka, 'e Ailis micu osni mongoi ta pania ho mee'ofeihni to yutuka, imaisi'so nomxti tomo yuso cimo kaebx peistotothomx ci 'Omocea no ucoua, ci mais'amo hopngo, 'eno peipeis'ausnahe, hiahe ya'eia conoc'o hmxhmxskx, upena ho isi yainca ta Ailis isi i'ima 'o yutuka, ihc'o meoo'te talxi.

ko'ko' isicuc'o moza yainca ta Ailis “te'o baito ta peistotothomxmu, at'inghi temu pa'cohieni a'o mo mo'vonx 'o yutuka” , 'e 'Omocea no ucoua cu ahoi iachi na'no kaebx hocu peistotothomx. ne mohcu seolxano na'no 'Omosiloi ci peistotothmx,

micu haa'o puku 'e Ailis.

yuf'oi'e emoo ta yutuka

Ailis isi aiti tamo na'no yonghu ci moc'o okono emoo, mo mo'usnu mai'ta'e, eachi ho mainca, “o'aisi cohivi sia nala yontan'e!”

mo axlx moyafu ta phingi 'e yutuka, mo mo'usnu 'e Ailis te mioci ya'ei ta yutuka, amcumo amako tiv'ov'ohx mathx'to, 'e yutuka isi emeueusa 'e Ailis, poa yxememe ho pahafneni 'o Kavan si, 'amono'so ahuhum'i tecu Sukin, isi no amaka poa matnxsxka 'e Ailis, zou micu tma'ofehini ta e'e ta yutuka, ho bohmxemx ta emoo. cu yxmexmx, aiti 'e isi songcxngci ta Kamcia cimo concu Hako, ha'oc'o ticni ta kamcia ho ana, ci akameosx na'no tmumeoisi, isi yufaci 'e emoo ta yutuka, zou yaicano koesi, te ake'i bono ma'maica, te meelx iachi tmu'okosi, isicu hoyafneni 'e emucusi, zou ho'usneni ta Chachae, tum'um'u to isi mx'a to yutuka ci mo fxhngoya ci Taikon, isi yotonxveni ho ocia hxfkxti ho tiuputa ta yutuka, 'amaisi 'so naamahe e'upa eemxema ta emoo 'e yutuka.

mi'usnu ta yutuka 'e Ailis ho mainca-- “aupusu'sio, 'ate'o kananazu bono ma'maica, ta'u no meelx tmuovei okosi” , ataveisi mamu'so aenguzucu angu tmu'okosi, tec'o mita mo mais'ac'o feongno buhci 'o hia mepsu ho moyafu ta Hahana. isi aiti ta Yutuka 'e huomiahiesiemeumeusu ho mainca-- “ta'ucu mon'i 'Okulelu, o'te tiv'ov'ohx Sukin!” ho akameosa o'te cohivi na isi toe'usni. nemio, 'e Ailis mo angu okoosi, zou 'ec'ono tokeuya, mamon' a meoisihe, teno'so aahu tmoevo'ho, mais'a mo yonta Hahana ho toevavovei ci okoono yoi, zou ho o'te elx no ceo no moyafu.

miav'ov'o ci h'aemonx ta Hahana

ta mx'eona ta Hahana, isi aiti ta Ailis 'e matotokeuya mo





meiavovei ho yupebobango, mais'a 'o lac'u s'epcia ci Thusx-Menpao.

zou hocu yaeza talxi 'omo meelx ya'eici mav'ov'o ci mabxbxvnx, mxpta 'oyomiana ma'cohio pasunaeno ci Maikai, 'e bxvnxno tavaciei tmuezuhu ho mais'a'ola p'esngxcva ci tngootngo, 'e bxvnx cimo tmiehi, an'asi okosi ho meoi ci Taiko, 'o mon'a bitoyange ci bxvnxno Tavaciei cila lepasunaeno, mo tmxhmxxskx homo tmuteuyunu, mais'a zou meoino peistotothomx no pasunaeno. 'e Ailis cu maezo pasu'upu pasunaeno, mono o'te aseuc'o kaebx! maisicu a'xmtano ta'payo'a hote mee'ofeihni to yutuka.

o'a mo noana'o, 'e Ailis nemo yonto kokoyu, isi aiti 'omo esufeoya ci pongexngex, 'emo esufeoya ci pongexngex, mo meelx meefeufeu tomo mav'ov'o ci mais'a zunga, isicu na'no taunona'vx ta Ailis, at'inghi 'e feufeu isi asngcva'so pee'usni ta feango ta Ailis, mo na'no'oha na ma'kaebx hocu mioci toekameosx.

at'inghi isi yainca ta pongexngex-- “panto te'o exsvxta suu cimo na'no Hicuyo!” , ne mio 'e koasi mioci bochio ta Ailis, cu i'vaha pout'ot'ova, zoucu tmaayaezoyx ho moovei. ne mio 'e pongexngex mo yota isi iachia ptuyafneni ci feufeu ho ha'o tmutokeuya, mi'usnu ta Ailis ho mainca-- “'e tan'esi teko meelx tmui bankake, 'e ciengonasi, tesi peela poa cxcx na suu” , eepxngx cu mei'usu maita'e.

at'inghi 'e Ailis o'a isi amaka tiv'ov'oha ta'cx'ha 'e isi engha. ne mio 'e Ailis, 'e veina hota vhon ta emucusi, mihcu matotocni ta koyu, isi kac'ohihe 'emo yonta veina ta emucusi, 'e feangosi cu i'vaho na'no tmumeoisi, mo na'nohe meoisi ta anana'osi feango, akameosx i'mita 'e'evi ho mai'ta'e ne engxca, mo iachi na'no yamci, osniac'o yaeza kac'ohi 'omo yonta vhoneisi ci koyu, osnicu tmuvei mais'aco yoi 'e hia okosia, ho tmuvei ta cea.

yaica no to'tohxngx ta Ailis, hoci 'emo yonta veina'u hci ake'aco pahpaceicei, nenusino tec'o auseoseolx tmuvei to anana'o a'o. zou petohxyxcu tmuvei ta anana'o iachisi mi'a'ausna.

探路經典景照片



東段測量期間留存珍貴生活照片



強渡秀姑巒溪上游「樂樂溪」為每日必經行程，由左起：溫增相、莊明華、安俊雄、方活昌、吳新光、林副隊長、汪先生、蔡隊長。渡河時，工程人員必是安排位居上側，以確保安全。（安俊雄提供照片）

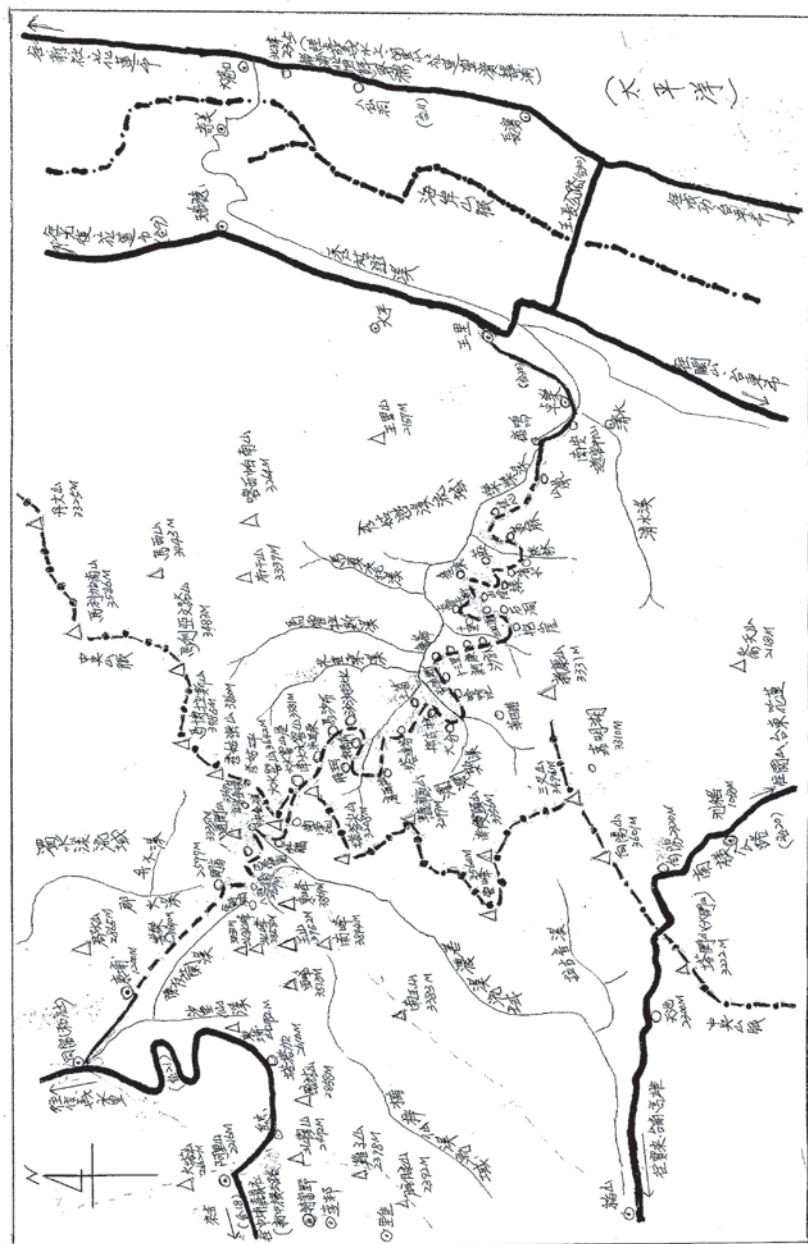


由大水窟山屋前大草原區，遠眺地勢險峻宏偉之東臺一霸新康山（3331公尺），因酷似金鐘故又名金鐘山。新康山係中央山脈朝東南分支之獨立山頭，鄒族稱之謂cikei（雞距），原日建古道，從抱崖駐在所區至大分駐在所區，皆係緩坡腰繞新康山下稜。（作者拍攝）



由土葛大崩壁下切繞徑路段拍攝。va'hx ta kokos'oza（很多溪蝦河流一闊闊斯溪）及va'hx ta mohkuv'o ci c'oeha（流錯方向的河流一秀姑巒溪流域）交會口，切割之河谷深淵稱之謂mx'caciku（深溝之角落）。中前稜線為cikei（新康山）之下稜末端。即由本區之樂樂溪一秀姑巒溪一豐濱鄉「長虹橋」下出海。

新中橫公路測量、八通關越嶺古道及鄒族曾經山林活動範疇 臨近聚落、山川、道路示意圖



新中橫公路測量、八通關越嶺古道及鄒族曾經山林活動範疇相關位置示意圖

(作者2022.06.20製作，本圖僅供參考相關位置)

